



Rīgā

03.11.2021.

*Par slēgta konkursa "Par elektroautobusu piegādi"*

*(ID Nr.RS/2021/57) nolikuma prasībām*

*Subject: The requirements included in restricted procedure "Supply of Electric Buses"*

*(Identification Number RS/2021/57) documents*

Rīgas pašvaldības sabiedrības ar ierobežotu atbildību „Rīgas satiksme” Iepirkuma komisija (turpmāk – Iepirkuma komisija) no iespējamā piegādātāja ir saņēmusi vēstuli ar lūgumu sniegt skaidrojumu par nolikumā ietvertajām prasībām.<sup>1</sup>

Riga Municipal Limited Liability Company “Rīgas satiksme” Procurement Committee (hereinafter – the Procurement Committee) has received a request of an interested supplier (sent on November 27, 2021), in which a supplier asks for an additional information on the requirements included in the procurement procedure documents.<sup>2</sup>

*1.jautājums/Question No.1*

8.2.2. When submitting an application, the Candidate’s application form (Annex 1) must be signed by a person entitled to represent the Candidate, attaching a document certifying the right of representation (for example, a power of attorney).

Q: Can this signing also be the digital signature offered by the EPS or it needs to be a separate e-signature on the WORD document? Can it be in PDF format?

*Atbilde/Answer*

Saskaņā ar nolikuma 8.2.1.punktu pieteikuma veidlapa ir jāaizpilda tikai elektroniski, atsevišķā elektroniskā dokumentā ar Microsoft Office 2010 (vai jaunākas programmatūras versijas) rīkiem lasāmā formātā.

Savukārt saskaņā ar nolikuma 8.2.3.punktu dokumentus kandidāts pēc saviem ieskatiem ir tiesīgs iesniegt elektroniskā formā, parakstot tos ar Elektronisko iepirkumu sistēmas piedāvāto elektronisko parakstu vai parakstot ar drošu elektronisko parakstu.

Vienlaikus lūdzam pievērst uzmanību, ka saskaņā ar Konkursa nolikuma 8.2.2. punktu pieteikumam ir arī jāpievieno pārstāvību apliecinošs dokuments, piemēram, pilnvara.

According to Paragraphs 8.2.1 of the Regulations for the Selection of Candidates (hereinafter – the Regulations) the application form must be filled in only electronically, as a separate electronic document, and must be in a format that is readable using Microsoft Office 2010 (or later software versions) tools.

According to Paragraphs 8.2.3 of the Regulations the Candidate is entitled to submit other documents electronically at his or her own discretion, by signing them with the digital signature offered by the Electronic Procurement System or a different secure digital signature.

<sup>1</sup> Strīdus gadījumā noteicošās ir Pasūtītāja sniegtā atbildes latviešu valodā.

<sup>2</sup> In case of disputes, the Procurement Committee’s answers provided in Latvian shall prevail.

Please pay attention that according to Paragraph 8.2.2 of the Regulations in addition to the application must be attached a document certifying the right of representation (for example, a power of attorney).

### *2.jautājums/Question No.2*

9.2. The application must be submitted in Latvian or English. During the procurement procedure, correspondence between the Customer and candidates shall take place in Latvian and English.

Q: Here the language requirement uses “or” and also “and”. To make sure, can all the prepared and submitted documents only in English?

### *Atbilde/Answer*

Saskaņā ar nolikuma 9.2.punktu pieteikums un pārējie pieteikuma dokumenti ir iesniedzami latviešu vai angļu valodā. Kandidātam ir tiesības iesniegt pieteikumu un pārējos pieteikuma dokumentus arī angļu valodā.

According to Paragraphs 9.2 of the Regulations the application and other documents must be submitted in Latvian or English.

Candidate has the right submit the application and other documents also in English.

### *3.jautājums/Question No.3*

13.1. The European single procurement document is available on the website of the Electronic Procurement System: [espd.eis.gov.lv](http://espd.eis.gov.lv). At any stage of the procurement procedure, the Customer is entitled to request that the candidate submits all or part of the documents certifying compliance with the requirements for the selection of candidates specified in the contract notice or in the procurement procedure documents.

Q: Is it sufficient that we use above website to fill in and submit the ESPD as a separate document? Can you provide a dedicated ESPD template for this tender or required number for ESPD: Notice number in the OJS and National Official Journal?

### *Atbilde/Answer*

Saskaņā ar nolikuma 13.1.punktu Eiropas vienotais iepirkuma procedūras dokuments ir sagatavojams kā atsevišķs dokuments izmantojot Elektroniskās informācijas sistēmas tīmekļvietni: [espd.eis.gov.lv](http://espd.eis.gov.lv).<sup>3</sup>

Informācija par paziņojumu par līgumu Eiropas Savienības oficiālajā vēstnesī ir pieejama tīmekļvietnē:

<https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:539781-2021:TEXT:EN:HTML&tabId=0>

According to Paragraph 13.1 of the Regulations a European single procurement document must be submitted as a separate document by completing form on the website of the Electronic Procurement System: [espd.eis.gov.lv](http://espd.eis.gov.lv).<sup>4</sup>

Information about the contract notice in the Official Journal of the European Union is available here:

<https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:539781-2021:TEXT:EN:HTML&tabId=0>

---

<sup>3</sup> Papildus par Eiropas vienotā iepirkuma procedūras dokumenta sagatavošanu Elektroniskās informācijas sistēmā nepieciešamības gadījumā ir iespējams konsultēties ar Valsts reģionālās attīstības aģentūru:

<https://www.eis.gov.lv/EIS/Publications/PublicationView.aspx?PublicationId=1143&systemCode=CORE&>

<sup>4</sup> Additional information about a European single procurement document in the Electronic Procurement System is available communicating with the State Regional Development Agency:

<https://www.eis.gov.lv/EIS/Publications/PublicationView.aspx?PublicationId=1143&systemCode=CORE&>

#### 4.jautājums/Question No.4

13.3.3. the candidate's approved annual report of the last two closed financial years.

Q: The audited version of 2020 annual report is not yet ready. Is it sufficient to submit a draft version?

#### Atbilde/Answer

Saskaņā ar nolikuma 13.3.3.punktu kandidātam cita starpā ir jāiesniedz kandidāta apstiprinātā gada pārskats par pēdējiem diviem noslēgtajiem finanšu gadiem sastāvdaļas – bilanču, peļņas/zaudējumu aprēķinu un zvērināta revidenta ziņojuma, ja uz kandidātu attiecas pienākums iesniegt gada pārskatu zvērinātam revidentam pārbaudei saskaņā ar gada pārskatu likumu vai gada pārskatu un konsolidēto gada pārskatu likumu (ārvalstniekam – saskaņā ar attiecīgās valsts normatīvo aktu par gada finanšu pārskatu sagatavošanas kārtību), kopijas.

Ja gada pārskats par 2020. gadu nav pieejams (piemēram, nav apstiprināts vai nav pabeigta zvērināta revidenta pārbaude), tad kandidāts iesniedz gada pārskatu par 2019. un 2018.gadu.

Vēršam uzmanību, ka, lai kandidāts būtu atbilstošs nolikuma 11.2.punkta prasībai, gada pārskatā par 2018.gadu ir jābūt iekļautai informācijai par 2017.gadu vai, ja šāda informācija gada pārskatā par 2018.gadu nav iekļauta, tad ir jāiesniedz arī gada pārskats par 2017.gadu.

According to Paragraphs 13.3.3 of the Regulations Candidate among other documents must submit copies of the components of the candidate's approved annual report of the last two closed financial years – balance sheets, profit and loss statements and the sworn auditor's report, if the candidate is obliged to submit an annual report to a sworn auditor for examination in accordance with the Law on the Annual Financial Statements or the Law on the Annual Financial Statements and Consolidated Financial Statements (for foreigners – in accordance with the laws and regulations of the respective country on the procedure for drawing up annual financial statements).

If annual report of 2020 is not available (for example, annual report is not approved or is not submitted from a sworn auditor for examination) in that case Candidate submit annual report of 2019 un 2018.

Please pay attention that according to Paragraphs 11.2 of the Regulations in annual report of 2018 must be included information about 2017. If information about 2017 is not included in annual report of 2018 in that cases Candidate submit also annual report 2017.

#### 5.jautājums/Question No.5

Annex 1: "We hereby inform that the beneficial owner of the company is –".

Q: Is it sufficient to fill in the legal representative here?

#### Atbilde/Answer

Pieteikumā (nolikuma 1.pielikums) ir jānorāda informācija par uzņēmuma patiesā labuma guvēju. Saskaņā ar Noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas un terorisma un proliferācijas finansēšanas novēršanas likuma 1.panta 5.punktu par patiesā labuma guvēju ir uzskatāma fiziskā persona, kura ir klienta — juridiskās personas vai juridiska veidojuma — īpašnieks vai kura kontrolē klientu, vai kuras vārdā, labā, interesēs tiek nodibinātas darījuma attiecības vai tiek veikts gadījuma rakstura darījums, un tā ir vismaz:

a) attiecībā uz juridiskajām personām — fiziskā persona, kurai tiešas vai netiešas līdzdalības veidā pieder vairāk nekā 25 procenti no juridiskās personas kapitāla daļām vai balsstiesīgajām akcijām vai kura to tiešā vai netiešā veidā kontrolē,

b) attiecībā uz juridiskiem veidojumiem — fiziskā persona, kurai pieder vai kuras interesēs ir izveidots vai darbojas juridisks veidojums vai kura tiešā vai netiešā veidā īsteno kontroli pār to, tostarp kura ir šāda veidojuma dibinātājs, pilnvarnieks vai pārraudzītājs (pārvaldnieks).

In the application (Annex 1) must be provided information about beneficial owner.

According to the Law on the Prevention of Money Laundering and Terrorism and Proliferation

Financing Section 1 Clause 5 Law on the Prevention of Money Laundering and Terrorism and Proliferation Financing beneficial owner is a natural person who is the owner of the customer - legal person or legal arrangement - or who controls the customer, or on whose behalf, for whose benefit or in whose interests business relationship is being established or an individual transaction is being executed, and it is at least:

a) regarding legal persons - a natural person who owns, in the form of direct or indirect shareholding, more than 25 per cent of the capital shares or voting stock of the legal person or who directly or indirectly controls it;

b) regarding legal arrangements - a natural person who owns or in whose interests a legal arrangement has been established or operates, or who directly or indirectly exercises control over it, including who is the settlor, the trustee or the protector (manager) of such legal arrangement.

Iepirkuma komisijas priekšsēdētāja/  
Chairwoman of the Procurement Committee

K.Meiberga